

УДК 821.512.145

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПАМЯТНИК ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVIII ВЕКА «ФАУЗЕН-НАДЖАТ»

М.Т. Инсафутдинова

Аннотация

Статья посвящена литературному анализу произведения «Фаузен-наджат», популярного среди татар-мусульман в XVIII – XX вв. Дается обобщенный анализ тематического содержания, раскрываются особенности поэмы, относящиеся к религиозным проблемам татарского народа данной эпохи.

Ключевые слова: поэма «Фаузен-наджат», памятник татарской литературы, нравственно-дидактическая поэма, философско-религиозная поэма.

Данный литературный памятник был написан неизвестным татарским поэтом в 1767 г. и носит название «Фаузен-наджат», что в переводе означает «путь спасения». Это нравственно-дидактическая, философско-религиозная поэма на старотатарском языке. Текст состоит из рифмованных нравоучительных дидактических рассказов. Поэма была весьма популярна в народе и широко распространялась среди татар в виде многочисленных рукописей. Например, только в научной библиотеке Казанского государственного университета сохранилось около тридцати списков данной поэмы.

Поэма была написана для татар-мусульман в особо сложные для них времена религиозно-национальных гонений в Российской империи, продолжавшихся вплоть до 1774 года. Она была также переиздана татарскими издателями несколько раз в XIX – начале XX вв. Этот памятник татарской литературы до настоящего времени не исследовался. Не было даже попытки со стороны литературоведов определить ее содержание. Для полноты восстановления истории татарской литературы исследование данного памятника имеет большое значение. Необходимо определить вклад автора поэмы в формирование идеологического направления в новых исторических условиях российской действительности. Популярность поэмы «Фаузен-наджат» среди татар в XVIII – XX вв. свидетельствует о значимости ее идейного содержания и художественно-эстетической ценности.

Письменная форма художественной литературы – явление, возникшее для восполнения потребностей общества. Письменная литература отражает особенности татарского народа, его эстетические взгляды, культурные традиции, историческое прошлое [1, с. 3].

В процессе исследования ценного для татарского народа литературного памятника следует вспомнить те исторические события, которые легли в осно-

ву сюжета. Национальный гнет, запреты на религиозное инакомыслие, отсутствие справедливости в централизованной власти – все это являлось импульсом к написанию произведения соответствующего содержания, которое в силах помочь татарскому народу выбраться из тревожного состояния души.

Автор поставил перед собой задачу сотворить поэму, которая доказывает, что жизнь состоит не только из земных благ, помимо этого есть вечные ценности, которые необходимо помнить истинному мусульманину. Знание этих правил и неуклонное их соблюдение поможет в это сложное для народа время избежать трудностей. Таким образом, как мы уже успели заметить, название «Фаузен-наджат» («Путь спасения») соответствует своему назначению. В данной книге мусульманин может найти правильный выход из любой трудной ситуации.

Написание таких произведений довольно характерно для периода XVIII – XX вв. Это обуславливается вышеназванными историческими факторами. К ряду подобных памятников можно отнести произведения таких известных авторов, как Габди, Г. Утыз Имяни, Габдессалам, Габделманнан, Кул Мухаммед, Суфи Аллаяра («Собател-газизин») и др. Последнее особенно тесно переплетается с поэмой «Фаузен-наджат». Их тематика некоторым образом созвучна. К тому же идейно-тематическому ряду можно отнести, соответственно, произведение Т. Ялчыгола «Рисалаи Газиза».

Духовная атмосфера этой эпохи обуславливала создание религиозно-дидактических произведений с определенной общественно-философской мыслью. Все авторы отстаивали право разума на самостоятельность. Поскольку татарское мусульманское общество уже с XVI века существовало в окружении русского православного общества, это создавало немало проблем для татар-мусульман. Ислам для татарского народа выполнял в основном «охранительную функцию», служил духовным оплотом и средством выживания татарского этноса [2, с. 38–39].

Такие произведения, как «Фаузен-наджат», «Рисалаи Газиза» Т. Ялчыгола, «Собател-газизин» С. Аллаяра, являются сводом законов, своего рода кодексом именно для мусульман-татар. Эти правила иллюстрируются содержательными идейными рассказами с историческими персонажами в качестве действующих лиц. Книги широко использовались в качестве учебных пособий в медресе. Именно поэтому «Фаузен-наджат» была популярна среди татарского народа, несмотря на то что произведение является переведенным с персидского языка. Традиционный подход к изучению происхождения таких произведений дает нам возможность утверждать, что автор, получая образование в Средней Азии, что было весьма характерно для того времени, перевел поэму на татарский язык именно в соответствии с национальными потребностями нашего народа.

И отдельные люди, и целые народы не могут жить без общения друг с другом, особенно с соседями. Это объективная потребность самой человеческой жизни, катализатор развития народов. Для общения с другими народами, для обмена духовным опытом необходимо знание других языков. На помощь приходят знатоки отдельных языков – переводчики. Их деятельность становится важным фактором удовлетворения потребностей человеческого общества, особенно в такой важной сфере общения, как литература [3, с. 81–82].

Именно благодаря переводным литературным произведениям мы получаем новое достояние. Перевод осуществлялся с учетом народных потребностей, национальных, эстетических и конкретно-исторических условий. У переводчика была определенная цель: донести до читателя идеологию произведения, одновременно с этим соблюдая традиции своего народа.

Как мы уже отметили выше, идейно-тематический строй поэмы «Фаузен-наджат» имеет научно-философскую, морально-дидактическую направленность. Поэма призывает читателей быть сильными духом в сложившихся обстоятельствах гнета завоеванного народа. Эта книга тогда являлась большой опорой для татарского мусульманского населения, поскольку у татар-мусульман возникало немало проблем, связанных с давлением христианских обычаев. (Например, затруднения вызывали повседневные деяния, относящиеся к разрешенным *халляль* или к запретным *харам*). Таким образом, в поэме «Фаузен-наджат» выделались следующие темы: гигиена, чистота души и тела, советы по приготовлению мяса, семейные и интимные взаимоотношения, медицинские советы по оказанию первой помощи при несчастных случаях, правила этикета, греховные поступки, полезные советы. Все темы сопровождаются сюжетными линиями с участием знаменитых исторических личностей (Александр Македонский, Мухаммед, Харун ар-Рашид и др.).

Произведение было особенно популярно среди простого народа, ибо в поэме выдвигается идея, что главное – не материальное богатство, а духовное. У богатого человека душа не может быть истинно мусульманской:

Тэвэнгир булгай ул банкрот булмас,
Мөселман булмас, кем ихлас булмас.

(Богатый не будет банкротом,
Мусульманом не будет, кто неискренен)¹.

В то же время автор дает ценный совет своему читателю, успокаивая его тем, что кроме материальных ценностей есть другие способы достичь желаемого. Он предлагает конкретные простые решения. Автор расписывает для каждого дня недели свою молитву, которая поможет обрести благосостояние:

Дигел сишәмбе көн, әй хәйришә,
Укыгыл мең йулы, тырышлык ит бу эшкә.

Укыгыл руза чәршәмбе бу исемен,
Аны һәм мең йулы, әй нур гайнин.

Дигел пәнжешәмбе көн мең йул, әй яр,
Укысаң күп аның хасыяте бар.

(Говори во вторник, доброжелатель,
Читай тысячу раз со старанием.

Читай в день уразы (поста) в среду,
Это тысячу раз, лучезарный.

Говори в четверг тысячу раз, друг,
Прочитаешь, от этого много пользы).

¹ Здесь и далее подстрочный перевод наш. – М.И.

Таким образом, «Фаузен-наджат» раскрывает истинный «путь спасения» для мусульманина. Автор наставляет своего читателя быть терпеливым, верить в Аллаха и не усложнять свою судьбу негативными бытовыми проблемами в возникшей непростой для татарского народа ситуации. Если посвятить себя религии, многие нерешенные проблемы окажутся менее важны, чем собственное душевное состояние. Таким образом, эта суфийская идейная нить произведения длится на протяжении всей книги. Автор пытается из каждой сложной ситуации, в которой может оказаться его читатель, найти выход, дать ответ и советует не поддаваться соблазнам.

Такие мотивы наблюдаются и в произведении С. Аллаяра «Собател-газин». Однако решение материальных проблем дается здесь весьма своеобразно. С. Аллайр раскрывает секрет обогащения: необходимо научиться какому-либо ремеслу и трудиться, а не ждать подаяния или искать клад с сокровищами.

О греховных деяниях в поэме «Фаузен-наджат» говорится образно: грех имеет место в нас самих. Язык – жестокий змей, который может привести к большим проблемам, к бессмысленной борьбе или войне:

Бу телдән ничэнең каны түгелде,
Бу телдән ничэнең жаны өзелде.
Бу телдән күп вилайат булды вэйран,
Ничэлэр булды жир белән яксэн.

(Из-за этого языка сколько крови пролито,
Из-за этого языка сколько душ было прервано,
По причине языка государство было разбито,
Да сколько с землей было выровнено).

Что касается языка самой поэмы, то здесь стоит упомянуть, что произведение написано на старотатарском языке с присущими ему фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями. И тот факт, что в поэме содержится немало количество персидских и арабских заимствований, можно отметить как норму для лексического состава татарского литературного языка XVII – XVIII вв. Это наиболее характерно для произведений, написанных в религиозно-дидактическом стиле.

Как уже отмечалось выше, произведение переведено с персидского языка, и в то же время с его помощью автор удовлетворяет духовные потребности своего народа. Впервые «Фаузен-наджат» была опубликована еще в 1802 г. Со временем книгу начали перенимать и другие тюркские народы. В Ташкенте произведение опубликовали лишь через столетие – в 1900, 1901 гг. (см. [4, с. 96–98]). Следовательно, татарский народ познал необходимость в данной книге намного раньше.

Глубокий анализ языка поэмы показывает ее связь с историей татарской литературы. Так, например, в книге используется лексика, никоим образом не имеющая отношение к народам Средней Азии – в частности, это термины, связанные с сельским хозяйством, домашним животноводством, с гигиеной, образом жизни и др., свойственные быту и нраву татарского народа.

«Фаузен-наджат» является произведением синкретического характера. Автор наводит читателя на правильные мысли и деяния. Произведение построено

на сочетании религиозных нравоучений, переплетающихся с иллюстрациями, чтобы обеспечить более чуткое понимание и произвести наибольшее впечатление на ученика или читателя. Книга имела успех среди простого народа, являлась настольной в семьях татар-мусульман, в медресе использовалась в качестве учебного пособия.

В учебнике поднимаются как темы религиозного содержания, так и повседневные проблемы. С одной стороны – это чтение намаза, пост в священные месяцы, омовение, порядок чтения молитв, Корана, подаяния, религиозные праздники и обряды, с другой стороны – это бытовые мотивы, этика, проблемы воспитания, взаимоотношения мужчины и женщины, родителей и детей, смысл жизни и смерти, вычисление календаря, медицинские аспекты, гигиена, приготовление кулинарных блюд, советы путешественнику и др. Практически каждая тема иллюстрируется рассказом с участием знаменитых персонажей. Такая пестрота сюжетных составляющих говорит о том, что книга является достойным энциклопедического характера, учебным пособием, религиозно-философским дидактическим материалом в изучении основ ислама, литературным поэтическим произведением.

В поэме встречаются диалоговые линии, где иноверец вступает в конфликт, задает вопросы мусульманину. В ответах на все заданные вопросы раскрывается праведная теория исламской религии. В конечном счете иноверец, впечатленный мудрыми ответами, принимает мусульманство.

Итак, можно сделать вывод о том, что произведение «Фаузен-наджат» отражало всю культуру татарского общества того периода, удовлетворяло потребности в политической и этической сфере. Продолжение сокровенной книги татарского народа звучит и в XIX в., в сочинениях таких авторов, как Кул Мухаммед, Хибатулла Салихов, Каюм Насыри, Ишнияз бине Ширнияз Урганчи, Абелманиг Каргалый аль-Бистави, Хибатулла Каргалый. Книга должна занимать особую нишу в истории татарской литературы.

Summary

M.T. Insafutdinova. "Fausen-nadjat": a Poetical Monument of 18th-century Tatar Literature.

The article presents literary analysis of "Fausen-nadjat", a poem which gained popularity among the 18–20th-century Tatar-Muslims. A general review of thematic contents is given, specifics of the poem relevant to religious problems of the Tatar people at that time is revealed.

Key words: "Fausen-nadjat" poem, Tatar literature monument, moral-didactic poem, philosophic-religious poem.

Литература

1. *Ахметзянов М.И.* Татарская литература XVIII века. Поэзия. – Казань: Дом печати, 2006. – 363 с.
2. *Юзеев А.Н.* Философская мысль татарского народа. – Казань: Тат. кн. изд-во, 2007. – 214 с.

3. *Миннегулов Х.Ю.* Татарская литература и восточная классика. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1993. – 383.
4. *Дмитриева Л.В.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. III. Поэзия и комментарии к поэтическим сочинениям, поэтика. – М.: Наука, 1980. – 264 с.

Поступила в редакцию
03.09.08

Инсафутдинова Миляуша Тальгатовна – соискатель ученой степени кандидата филологических наук, учитель татарского языка и литературы МОУ «Средняя общеобразовательная школа № 78», г. Казань.

E-mail: milyaucha@mail.ru